Porównanie tłumaczeń Jana 6:71

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówił zaś [o] Judzie, [synu] Szymona Iskarioty. Ten bowiem zamierzał wydać Go, jeden z ― dwunastu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś odnośnie Judasza Szymona Iskarioty ten bowiem zamierzał Go wydać jeden będąc z dwunastu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówił to zaś o Judaszu, (synu) Szymona Iskariota,\* \*\* gdyż ten – jeden z Dwunastu – miał Go wydać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś (o) Judzie (synu) Szymona Iskarioty. Ten bowiem miał wydać go, jeden z dwunastu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś (odnośnie) Judasza Szymona Iskarioty ten bowiem zamierzał Go wydać jeden będąc z dwunastu |

1. 1) Iskariot, Ἰσκαριώθ l. Ἰσκαριώτης, to być może trans. אִיׁש־קְרִּיֹות (isz qeriot), czyli: człowiek z Keriotu; znane są co najmniej dwie wioski o tej nazwie (<x>500 6:71</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:4</x>; <x>470 26:14</x> [↑](#footnote-ref-3)